Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра теории и практики перевода

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

*«Введение в теорию межкультурной коммуникации»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2025

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А.В. Люлина

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры теории и практики перевода

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Е.Д. Андреева

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине«Введение в теорию межкультурной коммуникации» зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

[1 Общие сведения о дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации» 4](#_Toc166290015)

[2 Методические рекомендации по работе в рамках лекционного курса 5](#_Toc166290016)

[3 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям (семинарам) 6](#_Toc166290017)

[4 Методические рекомендации по подготовке к итоговой аттестации по дисциплине 8](#_Toc166290018)

**1 Общие сведения о дисциплине «Введение в теорию межкультурной коммуникации»**

Изучение особенностей общенияпредставителей различных культур, предполагающего взаимопонимание между участниками соответствующих коммуникативных актов, помогает будущему переводчику – как посреднику в данном виде коммуникации – решить такую проблему, как интерпретация речи представителей другой культуры в соответствии со своими собственными культурными конвенциями и ожиданиями.

Накапливая знания о закономерностях процесса межкультурной коммуникации, студент приобщается к адекватномувосприятию и пониманиюкультурно-маркированныхкомпонентовречи и различных ситуаций межкультурного взаимодействия.

Дисциплина «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Дучебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и осваивается на 2 курсе бакалавриата (3 семестр).

Методические указания по данной дисциплине предназначены для студентов профиля «Перевод и переводоведение», изучающих английский язык в качестве первого иностранного языка.

Целью освоения дисциплины являетсяформирование у студента межкультурной компетентности, позволяющей бакалаврам осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, а также определятьисточники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения.

По завершении данного курса студент должен уметь:

– решать задачи межкультурного взаимодействия;

– принимать культурные, этнические и религиозные различия социальных групп и принадлежащих к ним лиц, участвующих в ситуации межкультурного взаимодействия;

– применять знания принципов толерантного межкультурного взаимодействия;

– следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей;

– применять знания о существующих этностереотипах и предрассудках в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.

Общая трудоемкость дисциплины – 3 зачетные единицы или 108 академических часов. Из них 73,75 часов отводится на самостоятельную работу студента.

Формой итогового контроля является зачет.

Форма аудиторной работы – лекции (18 часов в семестр) и практические занятия (16 часов в семестр).

Рабочей программой дисциплины предусмотрены следующие формы самостоятельной работы студентов в рамках дисциплины «История и культура страны изучаемого языка»: подготовка к практическим занятиям, выполнение индивидуального творческого задания, проработка и повторение лекционного материала и материала учебных пособий; изучение разделов курса в системе электронного обучения, подготовка к рубежному контролю.

2 Методические рекомендации по работе в рамках лекционного курса

Лекция в рамках изучаемой дисциплины позволяет раскрыть основные понятия и проблематику изучаемой области науки, дать учащимся представление о сути предмета, продемонстрировать взаимосвязь с другими смежными дисциплинами. Именно устное изложение материала является базой для дальнейшего использования таких форм учебных занятий, как семинары, практикумы, курсовые, дипломы и прочее.

Дисциплина предполагает решение различных задач, ввиду чего в зависимости от назначения и характера проведения занятия проходят следующие основные виды лекций: вводная, информационная, обзорная и визуализационная. Прежде того, как охарактеризуем самые частотные виды лекций, сделаем акцент на том, что прослушивание лекции – не пассивный процесс записи под диктовку, а активный процесс, предполагающий продуктивное, творческое освоение материала, интенсивную умственную деятельность студента.

Информационные лекции – это традиционный способ изложения материала. Они проводятся в том случае, когда учащихся необходимо ввести в курс по конкретному вопросу или предмету. Лектор предоставляет студентам нужные сведения, которые следует не только прослушать и осмыслить, но и запомнить. Для лучшего усвоения материала информационные лекции предполагают конспектирование – запись основных моментов доклада. Ведение конспекта помогает студентам лучше усвоить важнейшую информацию курса и при необходимости повторить материал перед сдачей экзамена или зачета.

Обзорные лекции предназначены для систематизации полученных знаний. Их отличительная особенность – направленность на формирование ассоциативных взаимосвязей, необходимых для лучшего понимания информации. В изложении материала отсутствует конкретика и детализация, основная цель занятия – максимальное раскрытие корреляционных зависимостей аспектов изучаемой дисциплины и межпредметных связей.

Визуализационные лекции предусматривают использование специальных виртуальных средств подачи материала. В рамках такого занятия проводится демонстрация видеороликов, фотографий, презентаций, слайдов, работа с онлайн-информацией, комментирование и обсуждение просмотренного материала. Визуализационные интерактивные лекции позволяют представить материал максимально наглядно, что способствует лучшему пониманию и усвоению информации.

3 Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям (семинарам)

Семинар – вид обучения, который строится на основе обсуждения определённой темы, известной всем участникам заранее. Эта форма обучения требует подготовки не только преподавателя, но и учащихся. Она позволяет каждому участнику активно обсуждать заданную тему, искать компромиссы и решения проблем. Цель семинара – развить дискуссию вокруг обсуждаемой темы.

Все теоретические знания, которые были получены на лекциях, должны быть задействованы для общения с аудиторией и преподавателем, это коллективная работа над проблемой и учебный характер. Предполагается, что участники не только поделятся собственными знаниями и мыслями, но и усвоят чужие. На семинарах студенты учатся высказывать свою точку зрения и выслушивать чужую. Такая форма работы способствует лучшему усвоению материала, более глубокому изучению темы. Предполагает тщательную подготовку к дискуссии, анализ различных источников, обобщение полученного материала. Учит выступать перед аудиторией, делать короткие доклады, выделять проблемы, находить пути их решения и быстро анализировать полученную информацию.

Есть несколько схем проведения семинаров, но все можно свести к одной структуре:

*Вступительное слово*. Преподаватель ещё раз говорит о теме, даёт немного информации по ней и приглашает к обсуждению студентов.

*Доклады студентов*. Учащиеся выступают с короткими сообщениями по вопросам, которые были поставлены заранее.

*Обсуждение и дополнения выступлений*. Слушатели высказывают мнение относительно темы каждого из докладов, дают недостающую информацию.

*Выявление и решение проблем, определение ценности информации*. Преподаватель делает замечания к докладам, предлагает способы исправления погрешностей.

*Подведение итогов, заключительное слово*. Вся собранная информация обобщается, выделяется самое важное.

Вопросы к семинару раздаются заранее, чтобы каждый успел подготовить доклады. Преподаватели рекомендуют составлять учащимся план занятия, чтобы проводить обсуждение по очереди и не теряться. Студенты должны уметь выражать свои мысли, доказывать их и делать короткие, не занимающие много времени сообщения.

Рекомендации по подготовке к семинару следующие. После получения вопросов и сообщения основной темы начинается активная подготовка к семинару. Каждый из участников должен быть максимально готов к обсуждению. Откладывать это дело на последний день нельзя, так как нужно провести большую самостоятельную работу, иначе не получится сдать материал на высокий балл. Надо просмотреть вопросы и рекомендованную литературу. Определиться с темой доклада и начать подготовку. Обязательно ознакомиться с разными источниками и сравнить все точки зрения, которые удалось найти по выбранной проблеме.

Нельзя зачитывать доклад, его надо рассказывать своими словами. Чтобы другие участники семинара лучше усвоили материал, рекомендуется подготовить иллюстрации или таблицы. Студенту не нужно останавливаться на одном вопросе. После того как доклад будет готов, можно приступить к изучению других проблем. Надо быть готовым к обсуждению, продумать своё мнение и подготовить короткие замечания по каждому из данных вопросов. Главное – быть уверенным в себе и не бояться говорить. Если во время подготовки нужна помощь преподавателя, то студент может обратиться к нему до семинара. Это позволит намного глубже ознакомиться с темой.

Оценки на семинаре выставляются по нескольким критериям. Как и любой вид работы, семинары оцениваются преподавателем, при этом анализируется не только сам доклад студента, но и его активность. Каждая работа, которую делал учащийся, имеет своё влияние на итог. Анализируется раскрытие темы, уровень знаний, аргументация, дополнительные материалы, качество подготовки примеров для наглядности. Большая часть оценки за семинар (45-50%) зависит от этого вида деятельности; дополнение коллег. Если студент дополняет два или больше других вопросов и делает это правильно, ему начисляются дополнительные баллы в размере 10-15% от оценки; анализ. Оценивается уровень подготовки, логичность доводов, приведённых при обсуждении поставленных вопросов (30% от оценки); активность. Только на 5% влияет на общую оценку, анализируется общее количество ответов, дополнений, озвученных мыслей

Оценка, которая выставляется за семинар, многогранна, в ней много составляющих. Главные критерии для получения высокого балла – это правильность и полнота ответа, понимание темы и языковое оформление.

***Темы семинарских занятий***

1. История и теоретические понятия межкультурной коммуникации (2 часа)
2. Язык, мышление и культура (2 часа)
3. Теории межкультурной коммуникации(2 часа)
4. Психологические основы межкультурной коммуникации(2 часа)
5. Взаимодействие с чужой культурой(2 часа)
6. Виды межкультурной коммуникации(2 часа)
7. Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации(2 часа)
8. Роль языка в формировании личности и национального характера (2 часа)

Данный список тем носит обобщенный характер и может по необходимости быть конкретизирован преподавателем, ведущим семинарские занятия. Поэтому рекомендуется внимательно слушать указания по подготовке к семинару, которые дает преподаватель, записывать тему предстоящего семинара и вопросы к нему.

4 Методические рекомендации по подготовке к итоговой аттестации по дисциплине

Формой итоговой аттестации по дисциплине является зачет в 3 семестре.

Подготовка к промежуточной и итоговой аттестации осуществляется на протяжении всего учебного периода в ходе подготовки к семинарским занятиям, коллоквиумам и так далее. Однако наиболее интенсивный период подготовки к зачету начинается непосредственно в сессионный период. Рекомендуется осуществлять подготовку к аттестации в соответствии со списком вопросов к зачету, предоставленным преподавателем, и списком рекомендованной литературы. Помимо обозначенных источников можно обращаться к конспектам лекций по дисциплине, тезисам, подготовленным для семинаров, а также достоверным интернет-источникам. В ходе подготовки к аттестации ориентируйтесь, прежде всего, не на запоминание материала, а на глубину и полноту его понимания.